

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35627
Nombre	Traducción especializada francés 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	8 - Traducción especializada en Lengua B (Francés)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filología Francesa e Italiana
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción especializada. Por ello se trabajarán textos del campo de las ciencias sociales producidos por instituciones y administraciones económicas, política y de la Unión Europea (legislación).

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Para cursar esta materia, los alumnos deberán haber superado las siguientes asignaturas:

- Nivel B4 (en la lengua extranjera de elección)
- Niveles A1 y A2 (en español y catalán)
- Traductología.
- TIC aplicadas a la traducción.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia.

COMPETENCIAS

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.



- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.

Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Traducción del ámbito de las ciencias sociales I

1.1. Introducción a los textos de carácter administrativo y jurídico.

1.2. Traducción de textos producidos en diferentes contextos administrativos y jurídicos.

2. Traducción del ámbito de las ciencias sociales II

2.1 Introducción a los textos de carácter político.

2.2 Traducción de textos producidos por instituciones y administraciones políticas.



3. Traducción del ámbito de las ciencias sociales

3.1. Introducción a los textos de carácter institucional.

3.2. Traducción de textos producidos por instituciones y administraciones de la Unión Europea.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Estudio y trabajo autónomo	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	15,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	30,00	0
Resolución de casos prácticos	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases teóricas:

Previamente a la práctica de la traducción, cada ámbito traductológico irá precedido de una presentación teórica. En ella se contextualizará y explicará las características propias de cada ámbito especializado (textuales y culturales). El alumno participará en esta contextualización mediante la preparación de un dossier sobre cada tema que deberá presentar a final del curso.

Clases prácticas:

La traducción necesita de práctica para aprender a resolver los problemas traductológicos. Por ello, los alumnos realizarán las traducciones previamente y estas se corregirán en clase para realizar el mayor número de traducciones posible. También forma parte del trabajo previo la creación su propio glosario de cada ámbito traductológico especializado abordado en clase. Se trabajará asimismo con las bases de datos terminológicas en línea.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:



Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen final	60 %
b) Entrega de trabajo traductológico	40%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el 50% de cada apartado.

IMPORTANTE:“El trabajo traductológico es personal. De ningún modo se podrán realizar en grupo.

REFERENCIAS

Básicas

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español /con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Diccionarios

- Petit Robert 1. Paris: Ed.Le Robert
- Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

- Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine
- Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona: Herder.
- Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

Complementarias



- -Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P.Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona:Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Clase (presencial) teórica / práctica, etc.
- Clase (presencial) teórica / práctica + videoconferencia síncrona BBC
- Clase (presencial) teórica / práctica + publicación de materiales en AV
- Clase (presencial) teórica / práctica + tareas para AV
- Clase (presencial) teórica / práctica + debates en el foro de AV
- Clase (presencial) teórica / práctica + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

Evaluación continua: se mantienen las pruebas de evaluación mediante trabajos académicos [100%]

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.



MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente previstos en la guía docente

2. Volúmen de Trabajo y planificación temporal de la docència no presencial

Se mantiene el mismo peso de las diferentes actividades que sumen las horas de dedicación en créditos ECTS recogidas en la guía docente.

No se mantienen todos los horarios. Se dará libertad al estudiante para reallizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el Aula Virtual
- Propuesta de actividades a través del Aula Virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- PowerPoint Locutado
- Problemas/ejercicos con soluciones (clases prácticas y Laboratorios)
- Desarrollo de proyectos
- Tutorías por videoconferencia
- Otros

4. Evaluación

Evaluación continua. Se efectuaran las pruebas de evaluación por trabajos académicos. (100%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene por ser accesible.